

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С РУССКОГО  
ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

*Раджабова Наргиза Артикбаевна, преподаватель Ургенчского  
государственного университета*

RUS TILIDAN O‘ZBEK TILIGA ADABIY MATN  
TARJIMASINING LINGVOLTUROLOGIK  
XUSUSIYATLARI

*Radjabova Nargiza Artiqbayevna, Urganch davlat universiteti  
o‘qituvchisi*

LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF  
TRANSLATION OF LITERARY TEXT FROM  
RUSSIAN INTO UZBEK

*Radjabova Nargiza Artikbayevna, teacher at Urgench State  
University*

**Аннотация:** В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности перевода художественного текста с русского языка на узбекский. Основное внимание уделено проблемам, с которыми сталкивается переводчик при передаче культурных, исторических и социальных реалий между двумя языками.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, язык, культура, художественный текст, переводчик, эквивалент.

**Аннотация:** Maqolada badiiy matnni rus tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilishning lingvomadaniy xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. Asosiy e‘tibor madaniy, tarixiy va ijtimoiy voqelikni ikki til o‘rtasida yetkazishda tarjimon duch keladigan muammolarga qaratiladi

**Калит so‘zlar:** lingvokulturologiya, til, madaniyat, badiiy matn, tarjimon, ekvivalent.

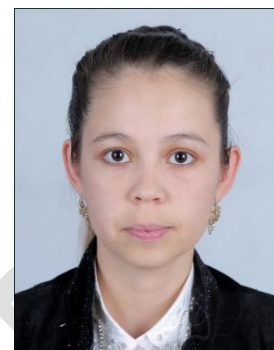
**Abstract:** The article examines the linguocultural features of translating a literary text from Russian into Uzbek. The main focus is on the problems that a translator faces when conveying cultural, historical and social realities between the two languages.

**Key words:** linguocultural studies, language, culture, literary text, translator, equivalent.

**ВВЕДЕНИЕ**

Антропоцентрическая ориентация современной лингвистики детерминирует неуклонно возрастающий интерес исследователей к проблеме взаимосвязи языка и культуры – двух глобальных системных образований, регулирующих жизнь человека и обеспечивающих существование социума. Вопрос об определении такого комплексного и многоаспектного понятия, как «культура», является одним из самых дискуссионных в современных гуманитарных науках, включая лингвистику. Ни одна из существующих классификаций или типологий

культур не в состоянии исчерпывающе и внутренне непротиворечиво описать культуру в целом, поэтому большинство существующих классификаций дополняют друг друга. К понятию «культура» [3] подходят с разных точек зрения, например с социологической (как к части общественной жизни, выполняющей определенные функции), с антропологической (как к виду человеческой деятельности), с филологической (в плане отношения культуры к бытию человека как к явлению, возникающему и существующему на пересечении личности и общества).



<https://orcid.org/0009-0002-6678-0559>

e-mail:

[nargizaradjabova1991@gmail.com](mailto:nargizaradjabova1991@gmail.com)

Лингвистика XXI в. активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания. Фундаментальные основы такого подхода были заложены трудами В.Гумбольдта, А.А.Потебни и других ученых. Например, В. Гумбольдт утверждал: «Границы языка моей нации означают границы моего мировоззрения».

**ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД.** В изучении лингвокультурологических особенностей перевода художественного текста с русского языка на узбекский язык можно опираться на труды в области теории и практики перевода, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Для анализа могут быть использованы работы Бабушкиной, Н.А., Харисовой, М.Т.

**ОБСУЖДЕНИЕ.** Лингвокультурология представляет собой важный и развивающийся раздел языкознания, который исследует взаимосвязь языка и культуры. Суть лингвокультурологии заключается в том, что она рассматривает язык не только как средство общения, но и как носитель культурных особенностей, мировоззрений, традиций и ценностей народа, говорящего на этом языке. Этот подход помогает глубже понять, как различные культурные контексты влияют на структуру и использование языка, а также как через язык формируются и передаются культурные идентичности [1].

Лингвокультурология — это научная дисциплина, которая изучает взаимоотношения между языковыми единицами и культурными феноменами. Основное внимание уделяется исследованию того, как языковые средства (слова, выражения, метафоры, фразеологизмы) отражают ценности, верования, обычаи и историческую память народа.

Лингвокультурология представляет собой междисциплинарную область, объединяющую лингвистику, антропологию, социологию, культурологию и когнитивные науки. Это объясняется тем, что культура не существует отдельно от языка, и язык является важнейшим механизмом, через который передаются культурные смыслы, коллективные представления и мировоззрения.

Перевод художественного текста с одного языка на другой всегда является сложным и многозначным процессом, в котором важно учитывать не только лексические и грамматические особенности языков, но и культурные контексты, традиции и восприятие мира носителей этих языков. Лингвокультурологический подход в переводе подчеркивает важность учета культурных аспектов, и при переводе с русского языка на узбекский язык это имеет особое значение, поскольку оба языка принадлежат к различным языковым и культурным традициям.

Одной из ключевых лингвокультурологических особенностей является различие в лексике, особенно когда речь идет о фразеологических выражениях, устойчивых словосочетаниях и идиомах. В русском языке существует большое количество выражений, характерных для русской культуры, которые могут не иметь прямого аналога в узбекском языке. Например, выражения, связанные с религиозными или историческими реалиями, такими как «жить, как на иголках» или «не по зубам», могут требовать адаптации или замены на соответствующие узбекские фразеологизмы, которые лучше передают схожее значение в контексте культуры и восприятия.

Лексические различия между языками — это одно из ключевых препятствий, с которым сталкиваются переводчики при передаче текста с одного языка на другой. Важным аспектом является также поиск лексических эквивалентов, которые могут адекватно передавать смысл, стилистические особенности и культурные контексты исходного языка.

Каждый язык имеет свою уникальную систему лексики, которая отражает особенности восприятия мира носителями языка. Одни и те же понятия могут выражаться разными словами в разных языках, и важно учитывать не только буквальное значение, но и культурные нюансы [2]. Например, в русском языке есть слова, которые отражают определенные культурные реалии, которых нет в узбекском языке. Например, слово «рябина» в русском языке не имеет прямого аналога в узбекском языке, поскольку этот вид дерева может не быть распространен в Узбекистане. Переводчик может использовать общее слово «дерево», если

контекст не требует указания на конкретный вид, или выбрать описание, которое будет передавать идею, исходя из контекста.

Смысловые различия между словами, которые имеют аналогичные или схожие значения в разных языках, часто касаются коннотаций — дополнительных смыслов или ассоциаций, которые несет слово помимо его основного значения.

Например: русское слово «счастье» в большинстве случаев связано с личным благополучием, эмоциональным состоянием человека. В узбекском языке аналогичное слово — «бахт» — может нести те же значения, но также в определенных контекстах оно может больше ассоциироваться с социальным состоянием, гармонией в жизни человека в семье и обществе. Таким образом, в узбекской культуре понятие счастья не всегда ограничивается индивидуальным ощущением, но может включать элементы социальной принадлежности и взаимодействия.

Художественные тексты часто включают в себя элементы авторского стиля, национальных особенностей языка и его выразительности. Это особенно важно при переводе произведений литературы, где атмосфера и стиль автора играют значительную роль. Например, русский язык имеет определенные стилистические особенности, такие как использование разговорных выражений и идиоматических конструкций, которые могут не всегда быть переносимы в узбекский язык без потери выразительности.

Для сохранения авторского стиля переводчик может использовать такие средства, как синтаксические или стилистические адаптации, чтобы создать аналогичное восприятие текста в узбекской культуре. Важно, чтобы при переводе сохранялась не только точность передачи смысла, но и эмоциональная окраска текста, которая присуща русскому оригиналу.

#### **РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.**

Таким образом, проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что лексические различия между русским и узбекским языками требуют от переводчика внимательности и глубокого понимания культурных и языковых особенностей. Переводчик должен искать

оптимальные эквиваленты, чтобы сохранить как точность, так и эмоциональную окраску оригинала. Важнейшими аспектами в этом процессе являются учет контекста, культурных различий, а также знаний о национальных особенностях восприятия мира носителями каждого из языков [4].

#### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

Лингвокультурологические особенности перевода художественного текста с русского языка на узбекский язык включают внимание к культурным реалиям, традициям, фразеологизмам, пословицам и образам, присущим каждому из языков. Важно не только точно передавать смысл, но и сохранять атмосферу произведения, адаптируя текст с учетом культурных различий. Переводчик, использующий лингвокультурологический подход, помогает читателям целевого языка не только понять текст, но и почувствовать его эмоциональный и культурный контекст.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Бабушкина, Н.А. (2004). *Теория перевода и лингвокультурология*. — М.: Наука. — Работа посвящена исследованию взаимосвязи между языковыми и культурными различиями при переводе.
2. Харисова, М.Т. (2006). *Лингвокультурология и её значение в переводоведении*. — Ташкент: Академия. — Исследуется важность учета культурных различий в процессе перевода художественного текста.
3. Карасева Ю.А. *Художественный текст как источник национально-культурной информации и выразитель менталитета*. Автореферат диссертации кандидата филологических наук. Москва, 2012.
- 5.С.Тер-Минасова. *Язык и межкультурная коммуникация*. — М., 2000.
4. Петров, Ю.В. (2010). *Фразеология и перевод: теория и практика*. — М.: Издательство РГГУ. — В данном издании рассматриваются особенности перевода фразеологизмов и идиом с учетом культурных различий.
5. Валк, С.В. (2012). *Перевод как акт межкультурной коммуникации*. — Ташкент: Университет. — Описание процессов межкультурной коммуникации и методов перевода с акцентом на культурные аспекты.